

## 73 - Maner Boublei - *Le manoir de Boublei*

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 23.01.1982

Tri miz han - ter en 'oe pa - det  
So - la - ni - te ag an eu - red,  
Ar so - ne - rien, fest hag an dañs,  
Vi - zi - tou 'li - es e'it no - blañs.

Tri miz hanter en 'oe padet  
Solanite ag an eured,  
Ar sonerien, fest hag an dañs,  
Vizitou 'lies e'it noblañs.

'Baron 'lâre d'ar varonez :  
"Me zo 'honet betek Pariz,  
Dre am eus un tammik aviz.

Bep ma errue' an amzer,  
Di skrivet din ul liher!"  
Hag al liher p'en 'oe touchet,  
E oe 'tont ag an ofer'nn-bred.

Eañ a lâre d'e garronsier :  
"Tapet din ma c'harroñs neve',  
Tapet din ma c'harroñs neve',  
Laket naw marc'h doh bep koste'.

Na bout 'krevey onion deus an eur,  
Me 'vo 'barh maner Boublei 'benn un eur!"

Maner Boublei p'oe erruet,  
'Oe êt tout an dud da gousket.  
'Oe ket ken 'met ar vateh vihan  
'Oe chomet da skubat ar gambr.

"Matahig vihan, lâret din-mañ,  
'Menn 'ma 'r varonez dre-mañ ?  
- Ema-hi 'barh 'n he c'hamb'r kousket,  
Kerhet d'he gwelet mar karet!

- Na seih mab em eus 'barh 'n arme,  
Kreno a ra an douar dindanne,  
Ar c'hwec'hvet mamm ' (1) deus o ganet,  
O c'hwec'h 'maint maro gant 'mem' kleñved.

Ar c'hwec'hvet mamm 'deus-hê ganet,  
O c'hwec'h 'maint maro gant 'mem' kleñved,  
Ha ma varva 've' ar seihvet,  
Maleur avidon avit biken!

Mar 'm 'o me c'hoah birviken maouez,  
N'in ket ken gant ur vourc'hizez,  
Me 'yey gant 'non 'ziar ar mêzoù  
A vo kustum doh ar poenioù!

Trois mois et demi avaient duré  
Les solennités de la noce,  
Les sonneurs, la fête et la danse  
Les visites fréquentes de la noblesse.

Le baron disait à la baronne :  
"Je vais aller jusqu'à Paris,  
Puisque j'en ai un peu le désir.

Quand le moment viendra,  
Ecrivez-moi, là-bas, une lettre!"  
Quand il reçut la lettre,  
Il revenait de la grand-messe.

Il dit à son cocher :  
"Prenez-moi mon carrosse neuf,  
Prenez-moi mon carrosse neuf,  
Mettez-y neuf chevaux de chaque côté.

Même s'il en crevait un par heure,  
Je serai au manoir de Boublei dans une heure!"

Quand il arriva au manoir de Boublei,  
Tout le monde était couché .  
Il n'y avait plus que la petite servante  
Qui était restée balayer la chambre.

"Petite servante, dites-moi,  
Où est la baronne par ici ?  
- Elle est dans sa chambre, couchée,  
Allez la voir si vous voulez!

- J'ai sept fils dans l'armée  
La terre tremble sous eux ;  
La sixième mère les a mis au monde,  
Toutes les six sont mortes de la même maladie.

La sixième mère les a mis au monde,  
Toutes les six sont mortes de la même maladie,  
Et si la septième meurt aussi,  
Malheur à moi pour toujours!

Si jamais j'ai encore une femme,  
Je ne prendrai plus une bourgeoise,  
J'en prendrai une de la campagne  
Qui sera habituée à la peine!"

(1) Ar c'hwec'hvet mamm = sans doute: "ma sixième femme".